

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom belna in mul.  
suamöi ko dedil Ateneo fianis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Velul.—Nüm. VII.

Boned yelik kostom: in Spän  
posetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo  
nüm 4, in GUADALAJARA.

## STEIFALAM BEVÜNETIK.

Al xamön vobadis pepotöl al steifalam bevünetik, pejelöl fa Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna (Logolös flani 5 gaseda at), sög soga enemom eyulels sölis D. Francisco Fernández Iparraguirre, D. Manuel Diges, D. Benito Angel, D. Manuel Sanz Benito, y D. Julián Jimeno.

Elensumöl söls at komiti, Eyulelef pestitom e penemoms: Bisiedel eyulelefa söl D. Benito Angel, e Sekretel söl D. Manuel Diges, al lödöp kela (calle del Estadio, 4, *Guadalajara*) müton kludopotön vobadis teföl steifalam.

Söles kels desidoms legivotön dinis plo lupräms, mütohs mebön pöti potön atis sunüno Sekretele ot.

Redakelef.

## DEDIL TEDELIK.

MARTINIQUE.—S. Pierre, *Telul 29 id,*  
1888.

Eluletob spodi ko gased lestümik ola e ko gaseds valik kelis getob is. Pened lätik oba pedätom jöiul 16id 87. Ade-lo fovob kelosi ebeginob dö nisul de Martinika:

Klüm nisula no binom badik plo yulopels söd hit binom ofen levemik.

Maläds lupakik kömoms sotimo se Melop. Nu labobs pogi kel sabinom in zifs e pags valik de nisul.

Martinik pagovom dub goval pecälöl fa möladüna e konsälef pevälöl fa välels valik. Mulats e blägans, binöl lemödikum ka vietiks, laboms ti cälis valik. Deputals tel e senatel bal paväloms al jäfön kudadinis nisula. Pälams

## SECCIÓN COMERCIAL.

MARTINICA. — S. Pierre. — 29 *Febre-*  
*ro de 1888.*

He descuidado la correspondencia con su estimada Revista y con todas las Revistas que recibo aquí. Mi última carta fué fechada en 16 de Agosto de 1887. Hoy continúo lo que principié sobre la isla Martinica: El clima de la isla no es malo para los europeos, pero el calor es muy grande. Las enfermedades contagiosas llegan de tiempo en tiempo de América. Ahora tenemos viruela loca, que existe en todas las ciudades y pueblos de la isla.

La Martinica se rige por medio de un gobernador nombrado por el Ministro de Marina, y un Consejo elegido por todos los electores. Los mulatos y negros, que son muchos más que los blancos, tienen casi todos los empleos. Dos Diputados y un Senador son elegidos para ocuparse de los asuntos de la isla. Las producciones principales son

gledinik binoms jueg e «rhum», ab suām bapik fidadinas at ruinoms lödelis nisula.

Martinikels binoms vemo kapälik; laboms memi bizugik sod döt lepatik omas binom neledul. Beginoms viliko studi pūkas, a. s. nelija-vola-spānapūkas, ab no kanöl nolön omis pos dels nemödik, binoms pedelanimöl esagoms das no kanoms lenadön. Esagon obe das Volapük binom fikulik!!!

D. O. D.

P. Catel.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Mälul 6, 1888.*—Stad glema in Pebaltats binom löliko gudik, danü lömibs bletimik. In tops mödik söks kodoms dämi gletik, pato vuite e klenc. Stad meidas e bälatas binom telafagudik, demü vum sembal penemöl «kötavum» e lupab penemöl «militavum» (bi tevom in num legletik äslik milit sembal). Stad poma binom vätopo legudik.

F. A. Marks.

NUGĀN.—Kesmark, 21, 12, 87.—Eliladob in gased olik das komedol obi konletele spānik, algetön penedamäkis e potakadis.

Penolöd in gased olik nilikün, das liötanel Schüller Frederig, in Kesmark, sükom in Spän, Bodugän e Flent, konletelis penedamākas e potakadas, kels viloms tökön dinis at.

Schüller Frederig.

DEDIL NOLIK.

BEPÜKAM NETAVIK.

Bēmān, bēmānel, bēmānik: Kisi maloms vöds at?—No vilob nofön volapükeli sembal, bi sagob, ven tuvob fleni pūka löfik at, leigo äs sagoms spānels, ven kolkömoms deutelis: *¡Somos hermanos!*

el azúcar y el ron, pero el precio bajo de estas sustancias alimenticias, arruinan á los habitantes de al isla.

Los habitantes de la Martinica son muy inteligentes; tienen una memoria escogida, pero su defecto principal es la inconstancia. Emprenden voluntariamente los estudios de lenguas, por ejemplo, la inglesa, la universal y la española; pero no pudiendo saberlas en pocos días, se desaniman y dicen que no pueden aprender.

Se me ha dicho que el volapük es difícil!!!

*Traducido por M. Moreno.*

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Junio 6, de 1888.*—El estado de los cereales en los Estados Unidos es enteramente bueno, gracias á las lluvias últimas.

En muchos sitios los insectos causan grandes daños, particularmente al trigo y al maíz. El estado de las praderas y de los pastos es bueno á medias, á causa de un gusano llamado «kötavum» (gusano de corte) y cierta oruga llamada «militavum» por que emigra en número considerable, como un ejército. El estado de los frutos es muy bueno en todas partes.

*Traducción de Juan Diges.*

HUNGRIA.—Kesmark, 21 Diciembre de 1887.—He leído en tu periódico que me recomiendas á un colector español para recibir sellos de cartas y tarjetas postales. Anuncia en el número inmediato que el teniente Schüller Frederig, de Kesmark, busca en España, Portugal y Francia, colectores de sellos de cartas y tarjetas postales, que quieran cambiar estas cosas.

*Traducido por Osona.*

SECCIÓN CIENTÍFICA.

UNA DISCUSION ETNOLÓGICA.

La Bohemia, el bohemio, lo bohemio: ¿Qué significan estas palabras? No quiero ofender á ningún volapükista, si digo, al encontrar á un amigo de esta querida lengua, como dicen los españoles cuando encuentran á los ale-

*Binobs blods.* Ab pükavöd latinik sagom: *Qui bene distinguit, bene docet* = *Kel distinom gudiko, tidom gudiko.* Sis tim anik tuvob in gasesds difik vpa, das no distinon gudiko tefü vöds penemöl e vöds: *Ceq, ceqel e ceqik.* Li-sibinom distin bevü oms? Zelado efe distin at:

1.º *Bömän* binom bal länas de limepäkin *Löstän*; binom regän in tat at, äso *Märän* binom gabän, e *Ilesän* binom dükän.

2.º *Bömänels* binoms mens, kels lödoms in *Bömän*, u kelas lom binom län at. Sikodo mütob ob it sagön: *Binob bömänel*; ab niludob das söl *Bakalarz* no kanom sagön otosi dö ok, bi lödom in *Lundenburg* in *Märän* (no in *Nugän*).

3.º *Ladyek «bömänik»* malom klu aikelos binos in *Bömän*, u lönos *Bömäne* e l. Sikodo müton sagön: «*Reichstadt* binom zifil bömänik ko ledom limepa löstänik.»

Segun sepläns at, kanon logön, das suems «bömänel» e «ceqel» no kanoms binön leigik. *Bömänels* sibirinoms plu ka balions lul; ab binoms dilo *ceqels*, dilo *deutels*. *Ceqels* lifoms in *Bömän* plu ka balions kil, e *deutels* plu ka balions tel. *liotapük* etas binom pük *ceqik*, atas pük *deutik*. Klu no binos velätik, ven lovepolon «*Slovnicêk reci svetové Volapük volapüko-cesky . . . . .*» me «*Vödabukil volapüko-bömänik*» (!) Muton lovepolön «*volapükik e ceqik*» (Feleig. fl. 107 yel. 1887. gasesda at).

Falo distin at no pakonsidön, kanos jenön, das semna volapükels tel kolkömons in täv, e no kanoms kapälön balim votimi. Samöd! *Vpel de Caslau: Glidö!* Logob se nökedanad olik, das binol *vpel*. Länä kiom binol?

*Vpel se Leipa: «Binob bömänel.»*

*Balid: «Co rikáte ¿Vyppte Cech? Ah!*

*manes: Somos hermanos, esto es: Binobs blods.* Hablando en latin, se dice: *Qui bene distinguit, bene docet.* = *El que bien distingue, bien enseña.* Hace algún tiempo encuentro en varios periódicos volapükistas, que no se hace distinción entre las palabras citadas y las siguientes: *Ceq, ceqel y ceqik.* ¿Hay diferencia entre ellas? Cierto que la hay:

1.º *La Bohemia* es uno de los países del imperio de *Austria*; es un reino en este último, así como la *Moravia* es un condado, y la *Silesia* un ducado.

2.º *Los bohemios* son los hombres que residen en la *Bohemia*, ó cuyo país natal es esa tierra. Por tanto, yo debo decir de mí mismo: *Soy bohemio*; pero entiendo que el *Sr. Bakalarz* no puede decir de sí esto mismo, porque reside en *Lundenburg* en la *Moravia* (no en la *Hungría*).

3.º El adjetivo *bohemio* significa, en consecuencia, lo que está en la *Bohemia*, ó pertenece á ella, sea como fuese, etc. Así es que debe decirse: *Reichstadt es una población bohemía, con el palacio del emperador de Austria.*

En vista de estas explicaciones, se puede comprender, que los conceptos *bömänel* (el bohemio) y *ceqel* (*checo*) no pueden ser iguales. *Bömänels* (bohemios) hay más de cinco millones; pero unos son *checos* y otros alemanes: *checos* viven en la *Bohemia* más de tres millones, y alemanes, más de dos millones: el idioma patrio de aquellos es el *checo*; el de éstos, el alemán. Luego no hay exactitud en traducir: «*Slovnicêk reci svetové Volapük volapüko-cesky . . .*» por «*Vocabulario volapükista-bohemio*» (!). Se debe traducir «*volapükista checo*». (Véase la página 107 del año 1887 de este periódico).

Si no se tiene en cuenta esta distinción, puede suceder que se encuentren en un viaje dos volapükistas; y no haya posibilidad de entenderse uno á otro; por ejemplo:

*Un volapükista de Caslau: Salud! Conozco por el alfiler de tu corbata que eres volapükista. ¿De qué país eres?*

*Un volapükista de Leipa: «Soy bohemio»*

*El primero «Co rikáte? Vyppte Cech?»*

to je hezky. Ale vite? jestz-li jite Cech uz neni treba, ze mluvime volapücky. Mluv' me cesky! (Kisi sagol? Ol li-binol bömänel? Ag, atos binos jönik. Abu linolol: if binol bömänel, ya nezesüdos das volapükobs. Pükobsöd püki bömänik!)

*Telid* lilom e stunom; ba i zunom. Egälomok, ven etuvom fleni vpa; ya lonedo ävipom lakön pöti gebön püki at nulik in melak maniföfik, e blufön, ya obinos mögik, me volapük kapälön menis netas difikün. Nu ekolkömom balidi; setis balid ekapälom. Nu gepükom: «Binob bomänel», e ya musam binom pefinöl. Kikod?

Distin negudik binom en kod. Vpel se Caslau eniludob das vöd «bömänel» malom ötosí äs «ceqel» Falo telapükats no ebeginoms denu in volapük, zelado äs neflens editoms, kel ebeglidoms balvoto so flenüno.

Klu: Lifö distinam kuladik!

Lifö klül e kleil in volapük!

(Ofovon)

Hauptmann.

*Oberpölitiz (Bömän), kilul 21.*

Ah! to je hezki. Ale vite? jestz-li jite Cech, uz neni treba, ze mluvime volapücky. Mluv' me cesky!=(¿Qué dices? ¿Tú eres bohemio? Ah! esto es magnífico. Pues mira: si eres bohemio, ya no necesitamos hablar en volapük. Hablemos en bohemio).

*El segundo oye y se sorprende; quizá hasta se enoja. Háse alegrado de encontrar á un amigo volapükista; tiempo hacía que deseaba tener ocasión de usar esta nueva lengua en el trato social, y probar si por medio del volapük es posible entenderse los hombres de las diversas naciones. Ha encontrado ahora al primero, ha comprendido las frases primeras. Al responder «Soy bohemio», se acabó la conversación. ¿Por qué motivo? La mala distinción es la causa de ello. El volapükista de Caslau ha creído que la palabra «bömänel» = «bohemio» significa lo mismo que «ceqel» = «checo». En este caso, el diálogo no se ha reanudado ya en volapük; y es lo cierto que se separaron como enemigos los que se saludaron antes mutuamente con tanto afecto.*

Por consiguiente: ¡Viva la distinción exacta! ¡Viva la claridad y precisión del volapük!

*(Traducido por Fita).*

*Oberpölitiz (Bohemia.) 21 de Marzo.*

*(Continuará).*

#### UNA DISCUSIÓN MATEMÁTICA.

Las soluciones al problema del señor Benavente, respectó á rectificar y hallar el radio de curvatura de la curva (1), enviadas por el Sr. Mehmke de Damrstadt

son las siguientes:

$$(2) \text{ longitud} = s = \frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

Teníamos escrito este artículo que rehacemos, para dar cabida á las soluciones del Sr. Benavente, que envía también todo el cálculo, bien hecho y distinto del nuestro

He aquí sus soluciones:

#### BEPÜKAM GLETAVIK.

Livams sugive Söla Benavente tefü velätön klugalieni e tuvön klugastali kluga (1), pesedöl fa Söl Mehmke binoms

$$(1) y^3 = px^2$$

süköls:

$$(3) \text{ radio} = r = \frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p} \cdot y}$$

Ipenobs laltügi at, keli penobs denu, al ninön livamis Söla Benavente kel sedom i kalami lölik pameköl gudiko ab difik ko kalam oba

Eko livamis oma:

$$(4) s = \frac{8p}{27} \sqrt{\left(\frac{9}{4} \times \frac{y}{p} + 1\right)^3} - \frac{8p}{27}; \quad (5) r = \frac{\left(1 + \frac{4}{9} \sqrt{\frac{p^2}{x^2}}\right)^{\frac{3}{2}}}{\frac{2}{9} \sqrt{\frac{p}{x^4}}}$$

¿Son iguales entre sí estas soluciones bajo distinta forma?

Hubiéramos querido que el Sr. Mehmke hubiera también remitido todos sus cálculos.

Resolvamos nosotros el problema directamente, y así lo veremos.

Obtendremos las fórmulas en función de  $y$  para hallarlas parecidas á las de Mehmke.

Sabemos que:

$$(6) ds = dy \sqrt{1 + \left(\frac{dx}{dy}\right)^2}$$

el valor de  $\frac{dx}{dy}$  sacado de la ecuación (1) es:

$$(7) \frac{dx}{dy} = \frac{3y^2}{2px}$$

que introducido en la (6), da:

$$(8) ds = dy \sqrt{1 + \frac{9y^4}{4p^2x^2}}$$

y poniendo por  $px^2$  su valor  $y^3$ :

$$ds = dy \sqrt{1 + \frac{9y}{4p}} = (9) \frac{1}{2\sqrt{p}} (4p + 9y)^{\frac{1}{2}}$$

Haciendo esta hipótesis:

$$4p + 9y = z^2; \quad dy = \frac{2z}{9} dz$$

tendremos

$$ds = \frac{1}{2\sqrt{p}} \frac{2}{9} z^2 dz = \frac{1}{9\sqrt{p}} z^2 dz$$

Por consiguiente integrando

$$(10) s = \frac{1}{27\sqrt{p}} z^3 + C$$

ó bien:

$$(11) s = \frac{1}{27\sqrt{p}} (4p + 9y)^{\frac{3}{2}} + C$$

¿Livams at binoms leigik ko fom difik?

Ivilobs-la das Söl Mehmke ipotom-la obes kalis valik oma.

Livobs-öd sugivi stediko ed ologobs osi also.

Olabobs fomülis *calü* y al labön utis sümik utes Söla Mehmke.

Nolobs das:

völad de  $\frac{dx}{dy}$  pasezügöl se leigam (1) binom:

kel papladöl in (6) givom:

e pladöl pla  $px^2$  völad i oma  $y^3$ :

Dunöl niludi at:

olabobs

Kludo lölö

u i:

Contando longitudes á partir del origen de coordenadas, por donde pasa la curva, el valor de  $C$  será:

$$C = -\frac{(4p)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}} = -\frac{8p}{27}$$

Por consiguiente:

$$(12) s = \frac{(4p+9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}} - \frac{8p}{27}$$

que es la misma fórmula (2) de Mehmke, con el valor  $C$  de la de Benavente.

La fórmula de éste se convierte en la nuestra sin mas que una ligera transformación.

Por consiguiente, es indudable que el señor M. ha olvidado la constante  $C$ .

Este señor puede aun decir que cuenta las longitudes á partir del punto en que  $y = -\frac{4p}{9}$  y del valor de  $x$  que corresponda (que sería imaginario si  $p > 0$ ) pero no puede admitirse esto sin advertirlo.

El valor del *radio* que sale en seguida poniendo en la fórmula general los valores convenientes, es este en funcion de  $y$  segun nuestros cálculos que omitimos.

$$(13) r = \frac{y(9y+4p)^{\frac{3}{2}}}{6p\sqrt{y}}$$

que está conforme con la del Sr. Benavente porque pueden transformarse una en otra y para comprobación se vé que sustituyendo por  $y$  el valor  $p$  en esta y el valor  $x = p$  que por la (1) corresponde en la otra; ambas dan el mismo valor siguiente:

$$r = \frac{(13)^{\frac{3}{2}}}{6} p$$

Lo que no sucede con la de M. Creemos sin embargo (porque se ve comparándolas) que la diferencia entre la de M. y la nuestra es solo un error de copia.

Se ha puesto  $x$  por  $y$  una vez arriba y  $p$  por  $y$ , 12 por 6 abajo.

Kalöl lonedis sis rig de *coordenadas* keli klug dugolom, völad de  $C$  obinom:

Kludo:

Kel binom fomül it de Mehmke ko völad  $C$  uta Söla Benavente.

Fomül ata vedom fomül obik medü votafemam nefikulik.

Kludo binos nedotik das Söl M. efögetom völad ledulik  $C$ .

Söl at kanom nog sagön das kalom lonedis sis pün kiöp  $y = -\frac{4p}{9}$  binöl  $x$  ut lönöl, (kel äbinomöv fänik if  $p > 0$ ) ab no kanobs lensumön atosi nen sagön osi.

Fomül klugastala kel sekom nemedamo pladöl in fomül valemik völadis pötik, binom at *calü* y segun kalams obik kelis letobs:

kel binom baladik ko ut S. Benavente bi balim kanom vedön votim ed al blöfön balami pladobsöd  $y = p$  in at e  $x = p$  kel segun (1) lönom in votik; bofiks givoms völadit it süköl:

Kelos no zitos in ut de M. Klödobs yed (bi palogos feleigölo) das dif bevü fomül söla M. e. fomül obik binom te pöl depenäda.

Epladon  $x$  pla  $y$  balna suso e  $p$  pla  $y$ , 12 pla 6 diso.

Blefo: fomüls so difik jino binoms baladik e te söl M. efögetom völadi ledulik C.

If döl obik binom pökik aivaladöbs sepläni lefulnik söls Mehmke.

N. de Ugarte.

### DEDIL PAKAMIK.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Mälul 6, 88.*—Vp in Pebaltats egetom stigami nulik dub pübam glamatas, e lenadadilas ingaseds kil. «The Office», «The Voice» (bofik pepüböl in New-York), e «Stenography» (pepüböl in Boston), ninlaboms tabledis vpik. Söl Beale, vpan sikik in Boston, opübom du amul gasedi mulik «Volapük.» Söl Wood, vunasanel militik in Walla Walla Washington Territory, e Söl Linderfelt, bukakonletan in Milwaukee Wisconsin, plepaloms vödabukis nelijik-vpik. Sibinoms jünu in Pebaltats vpan za tel-tum jü kiltum.

F. A. Marks.

Julels danik.—Läds e söls et in *Folzena* (Nolü-Bömän), kel ejuitoms tidami vpa fa söl ledin. Hauptmann A. G. in *Oberpolititz*, e begoms datuvali, vilomös läsevön tideli omsik, kel ya in *Reichstadt* e nu in *Oberpolititz* etidom vpi glato ed epenom pöfödü datuv jönik at ya mödüno, pötü fin löpatidüpa as «löpitidel vpi», e potön omes dipedi tefik, dat julels kanoms lovegivön omi e blöfön somo danöfi omsik. Söl datuval, ko kel söl Hauptmann espodom ya sis yel 1884, e befulom vipi nobik at viliküno, e nu vpels in *Polzenanebel* binoms züpels fedikün lemasela obsik. Del 15id mula at odilsumoms ans «xamj ayelik al dagetön dipedi Spodala.»

Lifö vp!

En resumen: fórmulas tan diferentes en apariencia vienen á ser las mismas y solo el Sr. M. ha olvidado el valor de la constante C.

Si no estamos en lo cierto esperamos la explicación completa del Sr. Mehmke.—N. de Ugarte.

### SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Junio 6 del 88.*—El volapük en los Estados Unidos ha recibido nuevo impulso por medio de la publicación de gramáticas y de lecciones en tres periódicos. *The Office*, *The Voice* (publicados ambos en New-York) y *Stenography* (publicado en Boston), contienen secciones de volapük. El Sr. Beale, volapükista distinguido de Boston, publicará desde el presente mes la revista mensual *Volapük*. El Sr. Wood, cirujano militar en Walla Walla, territorio de Washington, y el Sr. Linderfelt, bibliotecario en Milwaukee Wisconsin, preparan diccionarios inglés-volapük. Existen hasta ahora en los Estados Unidos de 300 á 400 volapükistas.

*Traducción de Juan Diges.*

Estudiantes agradecidos.—Las señoras y señores de Polzena, (Bohemia del Norte) que han aprendido el Volapük con el ilustrado Sr. Hauptmann A. G. en *Oberpolititz*, rogaron al inventor tuviera á bien admitir á su maestro, que ya en *Reichstadt* y ahora en *Oberpolititz*, ha enseñado gratuitamente el Volapük y ha escrito también varias veces en provecho de este bello invento, con motivo de la terminación del curso superior, en calidad de Profesor superior de Volapük, y remitirles por el correo el diploma correspondiente, para que los discípulos pudieran entregárselo y demostrar de esta manera su gratitud. El Señor inventor, con quien el Sr. Hauptmann está ya en correspondencia desde el año 1884, accedió á este noble deseo con mucho gusto, y ahora los volapükistas del *Valle de Folzena* son partidarios fidelísimos de nuestro gran maestro. El día 15 de este mes sufrirán algunos el exámen anual para obtener el diploma de Corresponsal. ¡Viva el Volapük!—(Trad. por M. Moreno).

FLENTÄN.—Paris, lulul 14 id. 1888.

Xams bevünetik al dagetön dipedi spodala elaboms ayelo plöpi klatik. Pösods lemödik netas valik edunoms nepökiko sugivis pemoböl fa volapükaklub flentik. Sulogels ogetoms omulo, latüno, dipedis e yelabukis kelis omütoms degivön spetivo peloreles omsik. Nems atas popüboms niliküno in timapenäd flentik.

Yelabuk oninom i nemi e ladeti pedipedelas valik de äyelo e ayelo. Steifalam bevü flentels al dagetön könadis ezitom äfolul 22id en Paris. Kosteifels epenotoms yegi suköl: Poed li-mütom pakulivön in volapük?.. Pösods mödik epenom penotis nolelik in volapük kleilik e balik. Nems pekönadelas opuboms i in timapenäd söla Kerckhoffs. Sedilam könadas ozitom in olasam valemik volapükakluba flentik.

Danobs milna sulogelis valik plo dunöf, kapäl e yuf omas.

H. Guigues.

Pontevedra.—Pestitom in Pontevedra *Volapükaklub* penunöl in nüm büfik gaseda obas, binöl Bisiedel sanel lemäkabik D. Heliodoro Fernández Gastañaduy, e Sekretel D. Arturo Rodríguez Prieto, calel, e sabinöl in seg at nüm veütikün pösodas calas difik.

Elabobs gälodi pevisitön in dels at fa söl Taylor, pakamel e plofed volapüka in Pontevedra, dub kel enolobs disinis legudik sogä nulik, plo kels aibenovipobs omi levemo, komedöl togo omi volapükaklubes valik Späna e seläna.

FRANCIA.—Paris, 14 de Mayo de 1888.

Los exámenes internacionales para obtener el diploma de corresponsal han tenido un éxito brillante este año. Muchos individuos de todas las naciones han hecho correctamente los temas de volapük propuestos por la Sociedad francesa. Los inspectores recibirán el mes que viene, lo más tarde, los diplomas y los anuarios que deberán entregar respectivamente á sus premiados. Los nombres de estos se publicarán en breve en la revista francesa.

El anuario contendrá el nombre y las señas de todos los titulares de este año y del pasado. El concurso entre los franceses para alcanzar la medalla de honor, ha tenido lugar el 22 de Abril en París. Los aspirantes han desarrollado el tema: «La poesía ¿debe cultivarse en volapük? Muchas personas han escrito memorias científicas en volapük claro y sencillo. Los nombres de los laureados con medallas de honor aparecerán también en la revista del Sr. Kerckhoffs. La distribución de las medallas tendrá lugar en la próxima asamblea general de la Sociedad volapükista francesa.

Agradecemos mucho á todos los inspectores su actividad, inteligencia y cooperación.

Traducción de Martin.

Pontevedra.—Ha quedado constituida en Pontevedra la *Sociedad Volapükista* que anunciábamos en el número anterior, siendo su Presidente el ilustrado Médico D. Heliodoro Fernández Gastañaduy, y Secretario D. Arturo Rodríguez Prieto, empleado, y perteneciendo á ella un considerable número de individuos de diversas profesiones.

Hemos tenido el gusto de recibir en estos días la visita del Sr. Taylor, propagandista y profesor del volapük en Pontevedra, y por él sabemos los buenos propósitos que animan á la nueva sociedad, apresurándonos á felicitarla calurosamente por ellos, y á recomendarla á las demás sociedades establecidas en España y en el extranjero.